

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer Family fonds. Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2-19551202.

## **Sommer Family fonds**

Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2.

Date of letter: 1955-12-02. Author: Gisela Sommer

Transcribed and translated by: Peter Schüller

[PAGE 1]

2.12.55.

Liebe Mutti!

Ich möchte gern wissen, ob im Weihnachtspaket, was Du wohl abgeschickt hast, Kerzen drin sind. Wann hast Du es denn abgeschickt? Ein kleines Päckchen an Euch ist hier am 20.11 abgegangen. Ich hoffe, dass dieser kleine Gruss zu Weihnachten bei Euch ist. Schreibst Du mir mal Walters Adresse in Hannover, die ich nicht weiss? Hier ist es recht vorweihnachtlich. Die

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer Family fonds. Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2-19551202.

ganze Woche war es kalt bis zu -15° und

etwas Schnee. Heute wird es wohl zu Regen

übergehen. Unser Haus ist mollig warm,

leicht zu warm. Die Heizung im Keller

ist ja ein primitives Ding aber es

funktioniert. Ich stecke ein paar mal

am Tag so einen dicken Kloben rein

und das ist alles. Die heisse Luft

mit Eisengitter überdecktes

kommt durch ein grosses ~ Loch ins kleine

Zimmer und geht durch eine kleinere

Öffnung nach oben zu den Schlafzimmern.

Unsere einfachen zugigen Schiebefenster

werden mit dicken Zellophanpapier

überklebt, was sehr gut helfen soll.

Morgen wird unser Schwein geschlachtet,

was wir von Leslies geschenkt gekriegt

[PAGE 2]

haben. Es wird geschlachtet und aus-

genommen und dann in den Holz-

stall gehängt, wo es den ganzen Win-

ter als Eisklumpen hängen kann.

Das ganze Tier wiegt wohl etwa 180 k,

was also davon noch im Frühjahr übrig

ist, können wir dann ins Eis beim

Schlachter packen. Angelika kramt hier

immerzu um mich rum. Ich soll Dir

schreiben, ihr Baby Thomas ist etwas aus-

geleiert und sie will Lütt-Elisabeth mal

eine Puppe schenken. Sie hat keine

Spielgesellschaft und weiss oft nicht recht

was sie anfangen soll, was nun mal

nicht zu ändern ist.

Weihnachten werden wir Gerta und Sigmar

von [Einsiedel] hier haben. Gerta hat ja

wieder viel Glück gehabt. Sie hat mal

wieder die richi richtige Stelle erwischt.

Es scheinen auch wirklich nette Menschen

zu sein.

Herzliche Grüsse von uns 4

Deine

Gisela

[PAGE 3]

[Picture of a yellow angel with crown by Angelika Sommer]

[PAGE 4]

[Back of picture]

Weihnachtsengel von Angelika gemalt.

Das was wie ein Seemannsbart aussieht

unter dem Kinn des freundlich lachenden

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer  
Family fonds. Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2-19551202.

Engels, soll aber ein silberner Kragen sein!

[ENGLISH TRANSLATION]

[PAGE 1]

Dec. 12<sup>th</sup>, 1955

Dearest Mom!

I would like to know whether there are candles in the Christmas package, which you have probably sent. When then did you send it? A small package for you left here on Nov. 20<sup>th</sup>. I hope that this small Christmas greeting is with you. Can you give me Walter's address in Hannover, which I don't know?

Here, it is quite pre-Christmassy. The whole week it was cold up to -15° and a bit of snow. Today, it will probably devolve into rain. Our house is snugly warm, slightly too warm. The heater in the basement is indeed a primitive thing, but it works. A few times a day, I put a thick log in it and that's all. The hot air comes through a big hole, which is covered by iron railings,<sup>1</sup> into the small room and goes through a smaller opening upstairs to the bedrooms. Our simple, drafty sliding windows are going to be pasted over with cellophane paper, which shall help very well. Tomorrow, our pig, which we got as a gift from Leslie, is going to be butchered.

---

<sup>1</sup> In German the phrase „which is covered by iron railings“ is an attribute to “hole” and interjected by being written above the line.

[PAGE 2]

It is going to be butchered and gutted and then hung in the wooden shed where it can hang as a lump of ice for the whole winter. The whole animal weighs around 180 kg , so in the spring, we can put what is left of it on ice at the butcher. Angelika is always rummaging around me here. I should write you that her Baby Thomas is slightly worn-out and she wants to endow Lütt-Elisabeth a doll sometime. She has no playing companionship and she often doesn't quite know what to do with herself, which cannot be changed.

On Christmas, Gerta and Sigmar from Einsiedel<sup>2</sup> will be here. Indeed, Gerta has had a lot of luck again. She has got the right position again. They seem to be really nice people.

Best wishes from us 4

Your Gisela

[PAGE 3]

[Picture of a yellow angel with crown by Angelika Sommer]

[PAGE 4]

[Back of picture]

---

<sup>2</sup> Name of the place where Gerta and Sigmar live.

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer Family fonds. Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2-19551202.

Christmas angel painted by Angelika. What looks like a sailor's beard under the chin of the friendly smiling angel, shall actually be a silver collar!